**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 12.4**

**Đoạn kinh 5.2 (SN/ DHAMMACAKKAPPAVATTANA SUTTA)**

Yāvakīvañca me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasâkāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahosi, n’eva tāvâhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti paccaññāsiṃ.

Yato ca kho me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasâkāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ suvisuddhaṃ ahosi, athâhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti paccaññāsiṃ.

Ñāṇañca pana me dassanaṃ udapādi – ‘akuppā me vimutti‚ ayaṃ antimā jāti, natth’idāni punabbhavo’”ti.

Idamavoca Bhagavā. Attamanā pañcavaggiyā bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinandunti.

Imasmiñca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne āyasmato Koṇḍaññassa virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi – “yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhamman”ti.

Pavattite ca pana Bhagavatā dhammacakke Bhummā devā saddamanussāvesuṃ – “etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Bhummānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā Cātumahārājikā devā saddamanussāvesuṃ – “etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Cātumahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā Tāvatiṃsā devā …pe… Yāmā devā …pe… Tusitā devā …pe… Nimmānaratī devā …pe… Paranimmitavasavattī devā …pe… Brahmakāyikā devā saddamanussāvesuṃ– “etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Itīha tena khaṇena, tena layena‚ tena muhuttena yāva Brahmalokā saddo abbhuggacchi. Ayañca dasasahassi lokadhātu saṅkampi sampakampi sampavedhi. Appamāṇo ca uḷāro obhāso loke pāturahosi atikkamma devānaṃ devânubhāvaṃ.

Atha kho Bhagavā udānaṃ udānesi – “Aññāsi vata, bho Koṇḍañño, aññāsi vata, bho Koṇḍañño”ti! Iti h’idaṃ āyasmato Koṇḍaññassa ‘Aññāsi-Koṇḍañño’ tv’eva nāmaṃ ahosî’ti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 5.2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yāva** | Cho tới khi, cho tới chừng mực [kết hợp danh từ trực bổ cách] | Giới từ |
| **2** | **Kīva** | Nhiều thế nào, lớn thế nào | Tính, nghi vấn |
| **3** | **Me** | Tôi, ta [gián bổ, sở hữu, dụng cụ cách, số ít] | Đại, nhân xưng, 1 |
| **4** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **5** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **Imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **6** | **Catu** | 4 | Số |
| **7** | **Ariya** | Thánh, cao thượng | Tính |
| **8** | **Saccaṃ** | Sự thật, chân lý | Danh, trung |
| **9** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế | Trạng |
| **10** | **Ti** | 3 | Số |
| **11** | **Parivaṭṭaṃ** | Vòng tròn, sự quay vòng, sự nối tiếp | Danh trung |
| **12** | **Dvādasa** | 12 | Số |
| **13** | **Ākāro** | Phương thức, điều kiện, trạng thái, phẩm chất, dấu hiệu | Danh, nam |
| **14** | **Yathābhūtaṃ** | Đúng theo thực tính, đúng theo hiện thực | Trạng |
| **15** | **Ñāṇaṃ** | Trí | Danh, trung |
| **16** | **Dassanaṃ** | Kiến | Danh, trung |
| **17** | **Su-** | [Tích cực] | Tiền tố |
| **18** | **Visuddha** | Được thanh lọc | Quá phân |
| **19** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **20** | **Tāva** | Trong chừng mực ấy; kết hợp với yāva làm thành cặp tương quan | Trạng |
| **21** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **22** | **Sadevaka** | Bao gồm chư thiên | Tính |
| **23** | **Loko** | Thế gian | Danh, nam |
| **24** | **Samāraka** | Bao gồm Ma Vương | Tính |
| **25** | **Sabrahmaka** | Bao gồm phạm thiên | Tính |
| **26** | **Sa-** | Có, liên hệ với, liên quan đến | Tiền tố |
| **27** | **Samaṇo** | Sa Môn | Danh, nam |
| **28** | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
| **29** | **Pajā** | Dòng dõi, thế hệ | Danh, nữ |
| **30** | **Devo** | Vị trời | Danh, nam |
| **31** | **Manusso** | Con người | Danh, nam |
| **32** | **Uttara** | Cao hơn | Tính |
| **33** | **Sammā** | Chân chánh | Trạng |
| **34** | **Sambodhi** | Sự toàn giác, sự giác ngộ hoàn toàn | Danh, nữ |
| **35** | **Abhi-** | Vượt hơn, cao hơn | Tiền tố |
| **36** | **Sambuddha** | Giác ngộ hoàn toàn | Quá phân |
| **37** | **Paccaññāsi** | Biết hoàn toàn, nhận ra hoàn toàn | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **38** | **Yato** | Bởi vì | Liên từ |
| **39** | **Udapādi** | Sinh lên | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **40** | **Kuppa** | Dao động | Tính |
| **41** | **Vimutti** | Sự thoát khỏi, sự giải thoát | Danh, nữ |
| **42** | **Antima** | Cuối cùng, sau chót | Tính |
| **43** | **Jāti** | Sự sinh | Danh, nữ |
| **44** | **Atthi** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **45** | **Idāni** | Bây giờ, giờ đây | Trạng |
| **46** | **Puna** | Lần nữa, lặp lại | Trạng |
| **47** | **Bhavo** | Sự hiện hữu, Hữu | Danh, nam |
| **48** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **49** | **Bhagavant** | Thế Tôn | Danh, nam |
| **50** | **Attamana** | Thỏa thích, vui mừng, hoan hỉ | Tính |
| **51** | **Pañca** | 5 | Số |
| **52** | **Vaggiya** | Thuộc nhóm | Tính |
| **53** | **Bhāsitaṃ** | Lời nói | Danh, trung |
| **54** | **Abhinandi** | Hoan hỉ, mừng vui | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **55** | **Veyyākaraṇaṃ** | Lời giải thích, bài pháp | Danh, trung |
| **56** | **Bhaññamāna** | Được nói | Hiện phân |
| **57** | **Āyasmant** | Đại đức | Danh nam |
| **58** | **Koṇḍañño** | Tên riêng | Danh, nam |
| **59** | **Viraja** | Không nhơ bẩn, thoát khỏi phiền não | Tính |
| **60** | **Vītamala** | Không bợn nhơ | Tính |
| **61** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **62** | **Cakkhu** | Mắt | Danh, trung |
| **63** | **Yo/yaṃ~yad/**  **yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **64** | **Ko/kiṃ/kā** | Ai, cái gì | Đại, nghi vấn |
| **65** | **-ci** | [phiếm định] | Hậu tố |
| **66** | **Samudayo** | Sự sinh lên, sự sinh ra, nguồn gốc | Danh, nam |
| **67** | **Xdhamma** | Có bản chất X | Tính |
| **68** | **Sabba** | Tất cả, mọi thứ, toàn bộ | Tính |
| **69** | **Nirodha** | Hoại diệt | Tính |
| **70** | **Pavattita** | Được làm cho quay | Quá phân |
| **71** | **Cakkaṃ** | Bánh xe | Danh, trung |
| **72** | **Bhumma** | Thuộc mặt đất | Tính |
| **73** | **Saddo** | Âm thanh, tiếng ồn, lời nói | Danh, nam |
| **74** | **Anussāvesi** | Làm cho nghe | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **75** | **Bārāṇasī** | Tên thành phố | Danh, nữ |
| **76** | **Isipatanaṃ** | Địa danh | Danh, trung |
| **77** | **Migadāyaṃ** | Vườn nai | Danh, trung |
| **78** | **Uttara** | Cao hơn | Tính |
| **79** | **Paṭivattiya** | Bị đảo ngược | Tính |
| **80** | **Māro** | Ma vương | Danh, nam |
| **81** | **Brahmo** | Phạm thiên | Danh, nam |
| **82** | **Sutvā** | Nghe | Động, bất biến |
| **83** | **Mahant** | Lớn | Tính |
| **84** | **Rājika** | Thuộc vương quốc, thuộc cõi | Tính |
| **85** | **Tāvatiṃsa** | Thuộc cõi 33 | Tính |
| **86** | **Yāma** | Thuộc cõi Dạ Ma | Tính |
| **87** | **Tusita** | Thuộc cõi Đâu Suất | Tính |
| **88** | **Nimmānarati** | Thuộc cõi Nimmānarati | Tính |
| **89** | **Paranimmitavasavatti** | Thuộc cõi Paranimmitavasavatti | Tính |
| **90** | **Brahmakāyika** | Thuộc cõi Phạm Thiên | Tính |
| **91** | **Iha** | Ở đây | Trạng |
| **92** | **Khaṇo** | Thời khắc, thời điểm | Danh, nam |
| **93** | **Layo** | Thời khắc, thời điểm | Danh, nam |
| **94** | **Muhutto** | Thời khắc, thời điểm | Danh, nam |
| **95** | **Yāva** | Cho đến [kết hợp danh từ xuất xứ cách] | Giới từ |
| **96** | **Abbhuggacchi** | Vươn đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **97** | **Dasa** | 10 | Số |
| **98** | **Sahassīlokadhātu** | Hệ thống thế giới gồm 10.000 thế giới | Danh, nữ |
| **99** | **Saṅkampi** | Rúng động | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **100** | **Sampakampi** | Rung chuyển | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **101** | **Sampavedhi** | Rung lắc, rúng động | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **102** | **Pamāṇa** | Giới hạn | Tính |
| **103** | **Uḷāra** | Cao tột, xuất sắc, phi thường | Tính |
| **104** | **Obhāso** | Ánh sáng | Danh, nam |
| **105** | **Pāturahosi** | Xuất hiện | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **106** | **Atikkamma** | Vượt quá | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **107** | **Anubhāvaṃ** | Sự sáng, sự lung linh | Danh, trung |
| **108** | **Udānaṃ** | Lời cảm hứng | Danh, trung |
| **109** | **Udānesi** | Thốt lên (do cảm hứng) | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **110** | **Aññāsi** | Biết, tìm ra | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **111** | **Vata** | Quả thực, quả nhiên | Phụ |
| **112** | **Bho** | Này con [hô cách của Bhavant] | Danh, nam |
| **113** | **Koṇḍañño** | Tên riêng | Danh, nam |
| **114** | **Āyasmant** | Đại đức | Danh, nam |
| **115** | **Nāmaṃ** | Tên | Danh, trung |
| **116** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 5.2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 5.2** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 10 (SN)**

sāvatthinidānaṃ. ekamantaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi —

“nandati puttehi puttimā,

gomā {gomiko (sī. syā. kaṃ. pī.)} gohi tatheva nandati.

upadhīhi narassa nandanā,

na hi so nandati yo nirūpadhī”ti.

“socati puttehi puttimā,

gomā gohi tatheva socati.

upadhīhi narassa socanā,

na hi so socati yo nirūpadhī”ti.

**Chú giải**

(1) **nandatīti** tussati attamano hoti.

(2) **puttimāti bahuputto.** tassa hi ekacce puttā kasikammaṃ katvā dhaññassa koṭṭhe

pūrenti, ekacce vaṇijjaṃ katvā hiraññasuvaṇṇaṃ āharanti, ekacce rājānaṃ

upaṭṭhahitvā yānavāhanagāmanigamādīni labhanti.

(3) *atha tesaṃ ānubhāvasaṅkhātaṃ siriṃ anubhavamānā mātā vā pitā vā nandati.*

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Từ vựng đoạn kinh 10**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Sāvatthī** | Tên thành phố | Danh, nữ |
| **2** | **Nidānaṃ** | Nguyên nhân, nguồn gốc | Danh, trung |
| **3** | **Ekamantaṃ** | Ở một bên | Trạng |
| **4** | **Ṭhita** | Đứng | Quá phân |
| **5** | **Kho** | Quả thực, thực sự | Phụ |
| **6** | **So~sa/taṃ~**  **tad/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **7** | **Devatā** | Vị trời | Danh, nữ |
| **8** | **Bhagavant** | Thế Tôn | Danh, nam |
| **9** | **Santikaṃ** | Phạm vi gần, phạm vi trước mặt | Danh, trung |
| **10** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **Imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **11** | **Gāthā** | Bài kệ, bài thơ | Danh, nữ |
| **12** | **Abhāsi** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **13** | **Nandati** | Vui vẻ, hoan hỉ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **14** | **Putto** | Con trai, con cái | Danh, nam |
| **15** | **Puttimant** | Có con trai, có con cái | Tính |
| **16** | **Go** | Con bò, gia súc | Danh, nam |
| **17** | **-mant** | Có, sở hữu | Hậu tố danh từ/tính từ |
| **18** | **Tatha** | Đúng thật, thật | Tính |
| **19** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **20** | **Upadhi** | Sự dính mắc, nền tảng | Danh, nam |
| **21** | **Naro** | Người | Danh, nam |
| **22** | **Nandanā** | Sự vui vẻ, sự hoan hỉ | Danh, nữ |
| **23** | **Hi** | Bởi vì, quả thực | Phụ |
| **24** | **Yo/yaṃ~yad/**  **yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **25** | **Ni-/nir-** | Phủ định, xuống dưới | Tiền tố |
| **26** | **Socati** | Than van, than khóc | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **27** | **Tussati** | Hài lòng, thỏa mãn, hạnh phúc | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **28** | **Attamana** | Vui sướng, hân hoan | Tính |
| **29** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **30** | **Bahu** | Nhiều | Tính |
| **31** | **Ekacca** | Một số | Tính |
| **32** | **Kasi** | Việc cày cấy, nông nghiệp, việc trồng trọt | Danh, nữ |
| **33** | **Kammaṃ** | Nghề nghiệp, nghiệp, hành động | Danh, trung |
| **34** | **Katvā** | Làm, thực hiện, thi hành | Động, bất biến |
| **35** | **Dhaññaṃ** | Lúa, ngũ cốc | Danh, trung |
| **36** | **Koṭṭho** | Bao tử, bụng, buồng, kho | Danh, nam |
| **37** | **Pūreti** | Làm đầy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **38** | **Vaṇijjā** | Nghề buôn bán, thương mại | Danh, nữ |
| **39** | **Hiraññaṃ** | Vàng thô | Danh, trung |
| **40** | **Suvaṇṇaṃ** | Vàng | Danh, trung |
| **41** | **Āharati** | Lấy, mang về, làm ra | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **42** | **Rājan** | Vua | Danh, nam |
| **43** | **Upaṭṭhahitvā** | Phục vụ | Động, bất biến |
| **44** | **Yānaṃ** | Xe | Danh, trung |
| **45** | **Vāhanaṃ** | Xe | Danh, trung |
| **46** | **Gāmaṃ** | Làng | Danh, trung |
| **47** | **Nigamaṃ** | Thị trấn | Danh, trung |
| **48** | **Ādi** | Vân vân | Danh, trung |
| **49** | **Labhati** | Đạt được, có được | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **50** | **Atha** | Thế rồi, thế thì | Phụ |
| **51** | **Ānubhāvo** | Sức mạnh, vinh quang | Danh, trung |
| **52** | **Saṅkhāta** | Được gọi | Tính |
| **53** | **Siri** | Sự may mắn, vinh quang, sự giàu có, sự phát triển, sự thịnh vượng | Danh, nữ |
| **54** | **Anubhavati** | Thực hiện, trải qua, dự phần, kinh qua, ăn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **55** | **Mātar** | Mẹ | Danh, nữ |
| **56** | **Pitar** | Cha | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 10**

Dựa theo câu chú giải (2) thì tại sao người ta lại vui khi có con? Cho biết câu chú giải (3) nằm ngay sau câu (2) và kết hợp với câu (2) thành một ý hoàn chỉnh; khi bổ sung câu (3) vào thì niềm vui con cái như chúng ta vừa giải ra có gì thay đổi không?